



12
05

2009



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



星期二 ✕ 晚上八時 ✕ 澳門文化中心綜合劇院 ✕
演出約一小時，不設中場休息

Terça-feira ✕ Centro Cultural de Macau – Grande Auditório ✕ 20:00 ✕
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Tuesday ✕ Macao Cultural Centre Grand Auditorium ✕ 8pm ✕
Duration: approximately 1 hour, no interval

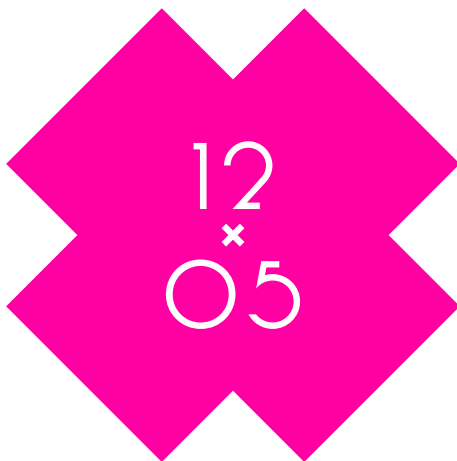


鳴謝 ✕ Agradecimentos ✕ Acknowledgements





澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



衝擊

葡萄牙QUORUM舞團

QUORUM BALLET

[PORTUGAL]

IMPACTO

主辦 ✕ Organização ✕ Organizer

中華人民共和國澳門特別行政區
 INGAÇÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
 MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo



衝擊

葡萄牙QUORUM舞團

指導、編舞、概念：丹尼爾·賈多素

編劇：柏祖·艾非斯

舞蹈員：埃爾森·費雷拉、菲利·拿西索、漢麗特·文圖拉、依納斯·戈定何、莫妮卡·戈麥斯

音樂：彼得·加百利、High Light Tribe、Nine Inch Nails、雷內·奧庇利、Gotan Project、西格·羅斯

燈光設計：丹尼爾·賈多素、托瑪斯·圖丹

技術指導：湯馬斯·圖丹

服裝：丹尼爾·賈多素

製作：多羅蕾絲·艾斯皮里托·山度

財政：克麗絲汀娜·貝納迪諾

音響顧問：A Fundação, Oficina de Espectáculos Lda., Portugal



12
x
05



節目簡介

衝擊

人不斷改變世界，使之變成一個大同世界。人是改變的主導，也是被改變的主體；人是創造者，也是創造物。人類之間的行動互相影響，產生衝擊力。人在創造的過程中，往往把力量集中在科技上，從而產生出一連串好與壞的連鎖反應。

在對自我身分的肯定中，我們從未遇到這麼多的挑戰。科技帶給我們自由，但同時卻為我們築起了道圍牆，將我們彼此隔離。信息的傳達無處不在，但孤獨卻瀰漫著我們，人從未感到如此的疏離。人與人之間可通過不同的渠道聯繫，我們因此進入另一個虛擬空間，而這個虛擬世界可產生無限的可能性。一旦我們成為那虛擬世界的一部分，我們開始混淆現實與虛擬世界。危險的是，在現實世界裡我們不能如同虛擬世界般地為所欲為。

儘管我們現今不斷與這個世界交流，其實卻生活在自我的錮禁之內。人從未感到如此的孤獨……



藝術家及團體簡介

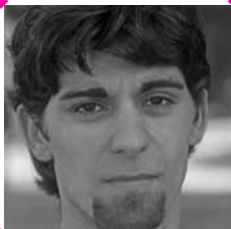
Quorum舞團

Quorum舞團以精妙的作品和高品質的演出而馳名。在兩年多的時間裡，舞團在沒有任何政府津貼的情況下，發展成為葡萄牙一個受到公認和肯定的舞團。舞團有常任的技術和行政團隊、作曲家和六位舞蹈演員，其中有一些團員是前古爾本基亞舞團、里斯本國家舞團、紐約瑪莎·葛蘭姆舞團和丹麥彼得·紹福斯芭蕾舞團的人員。Quorum舞團獲得多個機構的贊助，以便確保舞團的未來、舞團的運作、品質，以及創作、排練和演出的空間。

Quorum舞團的製作包括《丹尼爾·賈多素五小品》、《關係》、《舞蹈世界的魔幻旅程》、《水時鐘》、《倒畫》、《法多》、《衝擊》、《另一邊》和《治癒》等；曾合作的編舞師有Iolanda Rodrigues、Jonathan Hollander、Thaddeus Davis、Rita Galo、Xavier Carmo和Freddie Moore等。曾在葡萄牙享譽國際的劇院演出，如卡莫埃斯劇院、CCB、法洛市劇院和波爾圖音樂廳等。Quorum舞團曾到著名的丹麥奧爾胡斯音樂劇院演出。Quorum舞團曾到訪美國、丹麥、新加坡及波蘭等。目前，Quorum舞團正在中國、俄羅斯和美國巡迴演出。

2007年在里斯本開設Quorum舞蹈學院，向兒童和成人提供課程。此外，Quorum舞團還在葡萄牙各個學校主辦講座及工作坊。





丹尼爾·賈多素（藝術總監、駐場編舞）

丹尼爾·賈多素九歲起在國家音樂學院舞蹈學校學習舞蹈，接受多方面的舞蹈訓練，並獲專業舞蹈員文憑。賈多素獲紐約瑪莎·葛蘭姆當代舞蹈學校和喬弗瑞芭蕾舞學校的全額獎學金，並在瑪莎·葛蘭姆學校榮獲可口可樂藝術優秀獎。

在紐約期間，他曾在瑪莎·葛蘭姆劇團、瑪莎·葛蘭姆舞團（擔任獨舞）以及Donald/Byrd/The Group（擔任獨舞）等團體擔任舞蹈演員，並且在威斯賈斯特芭蕾舞團、Pearl Lang舞劇院、Battery舞團以及Coyote舞團擔任客座藝術家。2000年，賈多素應邀為由Joe Clifford導演，在紐約拍攝的影片《聖壇舞蹈》擔任編舞師和舞蹈演員。他曾演繹過瑪莎·葛蘭姆、Robert Wilson、Maurice Bejart、Donald Byrd、Susan Stroman、Steve Rooks、Kenneth Topping、Ginger Thatcher、Pearl Lang、Maher Benham、Milton Meyers、Terry Weikel、Thaddeus David、Richard Move、Jonathan Hollander和Steven Piers等人的作品。

2001年夏季，他應邀在巴西里約熱內盧市政劇院再次演出瑪莎·葛蘭姆的作品《楓葉破布》。其編舞作品包括《深處》、《兩顆靈魂》、《No Comeco...》、《Kismet》、《起身》、《雙人舞》、《小路》、《當四邂逅十二》等，受到國際媒體的高度讚揚。

賈多素於2005年夏季回到葡萄牙之後，成立了Quorum舞團，並擔任其藝術總監兼駐場編舞師。賈多素的教學經歷包括在瓦加諾娃學院、瑪莎·葛蘭姆當代舞蹈中心、彼得·紹福斯芭蕾舞團和PSB學校、CeDeCe當代舞蹈團、里約熱內盧市政劇院及紐約的公立學校，以及Quorum舞蹈學員和Quorum舞團。



QUORUM BALLET
[PORTUGAL]

IMPACTO

Encenação, Coreografia e Conceito: **Daniel Cardoso**

Dramaturgia: **Pedro Alves**

Bailarinos: **Elson Ferreira, Filipe Narciso, Henriette Ventura, Inês Godinho e Mónica Gomes**

Música: **Peter Gabriel, High Light Tribe, Nine Inch Nails, Rene Aubry, Gotan Project e Sigur Rós**

Luzes: **Daniel Toutain e Thomas Toutain**

Director Técnico: **Thomas Toutain**

Guarda-roupa: **Daniel Cardoso**

Produção: **Dolores Espírito Santo**

Administração Financeira: **Cristina Bernardino**

Consultor de Som: **Miguel Oliveira, A Fundição, Oficina de Espectáculos Lda., Portugal**



12
x
05



NOTAS AO PROGRAMA

Impacto

O Homem mudou e mudou o mundo, transformando-o numa “aldeia global”.

Sendo simultaneamente o agente e o sujeito de mudança, ele é também o criador e a criação. Toda a acção exercida pelo homem tem impacto sobre si mesmo. Na sua acção criadora sobretudo no domínio da tecnologia, o homem desencadeou forças que não domina, gerando reacções em cadeia.

O lado bom e o lado mau dos efeitos da tecnologia são difíceis de separar, pois são a frente e o verso da mesma moeda, e uma não existe sem a outra.

Nunca a humanidade teve ao seu dispor tantos meios nem nunca enfrentou tantos desafios de identidade. Os meios tecnológicos propiciam-nos libertação mas ao mesmo tempo criam barreiras que nos vão afastando fisicamente. Sendo a comunicação omnipresente, nunca a solidão esteve tão presente e nunca o homem esteve tão alheio ao seu semelhante.

Paradoxalmente, comunica-se mais e mais facilmente através destes canais do que pelo contacto humano directo, o que faz com que sejam criadas relações irreais ou quase absurdas. Estes tipos de relações são só possíveis num mundo virtual, onde a criatividade é infinita. Uma vez inserido neste mundo, o homem corre o risco de confundir a realidade com a ficção, passando a agir no seu quotidiano como se estivesse numa realidade virtual, ou seja, a viver num mundo de fantasia.

Hoje vivemos fechados em nós próprios, embora em constante comunicação com o mundo. Mas nunca os homens se sentiram tão sós...





NOTAS BIOGRÁFICAS

Quorum Ballet

Quorum Ballet é uma companhia de dança contemporânea de repertório que apresenta sensíveis diferenças e um elevado nível de exigência e qualidade nos seus espectáculos. Foi fundada pelo coreógrafo e bailarino Daniel Cardoso.

O Quorum Ballet, sem qualquer subsídio, conseguiu atingir o objectivo de criar uma companhia de repertório de dança contemporânea em Portugal. Com uma estrutura bem definida e permanente, a companhia é presentemente integrada por 6 bailarinos, compositores e equipa técnica e administrativa.

O Quorum Ballet conseguiu desenvolver importantes parcerias, nomeadamente com a Câmara Municipal da Amadora, e obter apoios de diversas entidades para melhor estruturar o futuro da Companhia, garantindo a continuidade e qualidade do trabalho.

Em Outubro de 2007 o Quorum Ballet, em parceria com a associação sem fins lucrativos AOK Associação Quorum Cultural e a Câmara Municipal de Amadora, abre a Academia de Dança Quorum nos Recreios da Amadora, com aulas abertas a crianças, jovens e adultos.

O Quorum Ballet tem apresentado os seus trabalhos em inúmeras cidades a nível nacional e internacional.

5 Peças de Daniel Cardoso, Relações, Uma Viagem Mágica ao Mundo da Dança, Quorum Ballet / Corvos, Clepsydra, Fado, The Other Side, Desenho ao Invés, Xirtam e Impacto são alguns dos programas produzidos pela companhia até à data. O êxito e profissionalismo motivaram novos convites por parte de vários teatros e instituições. Até à data, a Companhia já colaborou com os seguintes coreógrafos convidados: Thaddeus Davis, Jonathan Hollander, Iolanda Rodrigues, Rita Galo e Xavier Carmo.

Ao longo da sua actividade, o Quorum Ballet já apresentou espectáculos em algumas das mais

conceituadas salas a nível nacional, como o Teatro Camões, CCB, Teatro Municipal de Faro, Casa da Música, Santa Maria da Feira, entre muitas outras.

A nível Internacional, a Companhia apresentou por duas vezes o seu trabalho no Musikhuset Theatre, na cidade de Aarhus, na Dinamarca, onde foi considerada pela imprensa dinamarquesa uma companhia de dança de “seis estrelas”. Em Agosto de 2007, o Quorum Ballet realizou a sua primeira digressão aos Estados Unidos, à cidade de Nova Iorque, na sequência do convite do Downtown Dance Festival em Manhattan, com a apresentação de dois espectáculos.

Em Janeiro de 2008, o Quorum Ballet esteve presente no festival de dança M1 Fringe Festival em Singapura, a convite deste importante e prestigiado evento. A reacção da imprensa local foi muito positiva, tendo até considerado o Quorum Ballet a melhor companhia presente no Festival.

The Other Side foi mais um projecto idealizado por Daniel Cardoso, em parceria com Jonathan Hollander e Thaddeus Davis, estreado nos Recreios da Amadora e, em seguida, em Nova Iorque, no Tribeca Performing Arts Center em Fevereiro de 2008.

Mais recentemente, o Quorum Ballet esteve em digressão na Polónia, onde encantou o público em Bytom, Lublin e Cracóvia com o programa *5 Peças de Daniel Cardoso*.

Em Fevereiro deste ano, o Quorum Ballet desenvolveu uma parceria com a Academia de Dança Vaganova de S. Petersburgo, com a apresentação do programa intitulado *Do Bailado Clássico ao Contemporâneo*, programa que esteve em digressão nacional.

Para 2009 a Companhia tem confirmadas digressões de norte a sul do país e internacionalmente na China, Estados Unidos e Rússia.




Daniel Cardoso, Director Artístico e Coreógrafo Residente

Daniel Cardoso iniciou os seus estudos na área da dança aos 9 anos de idade na Escola de Dança do Conservatório Nacional, onde recebeu o respectivo diploma de bailarino profissional. Foi bolseiro na Martha Graham School of Contemporary Dance, onde recebeu o CocaCola Award for Artistic Excellence da Fundação Coca-Cola, nos EUA, e da Joffrey Ballet School, em Nova Iorque.

Nos Estados Unidos, dançou em companhias como Martha Graham Dance Ensemble, Martha Graham Dance Company (Solista), Donald Byrd/ The Group (Solista), e ainda como bailarino convidado no Westchester Ballet Company, Pearl Lang Dance Theater, Battery Dance Company e Coyote Dancers.

No ano 2000, recebe um convite para dançar e coreografar no filme "Altar Dance", realizado por Joe Clifford e filmado em Nova Iorque. Na mesma cidade, dançou trabalhos de coreógrafos como Martha Graham, Robert Wilson, Maurice Béjart, Donald Byrd, Susan Stroman, Steve Rooks, Kenneth Topping, Ginger Thatcher, Pearl Lang, Maher Benham, Milton Meyers, Terry Weikel, Thaddeus Davis, Richard Move, Jonathan Hollander, e Steven Pier, entre outros.

Em 2001, assinou contrato até 2005 com o Peter Schaufuss Ballet onde ascendeu a Bailarino Principal. No Verão de 2001, foi convidado a montar o bailado *Maple Leaf Rag*, de Martha Graham, no Teatro Municipal do Rio de Janeiro, no Brasil, para o Martha Graham Trust.

A sua experiência como coreógrafo inclui:

From The Deep, coreografado e estreado em Nova Iorque em 1999, *Two Souls*, coreografado em 2002, *No Começo...*, coreografado para o Peter Schaufuss Ballet, na Dinamarca, e estreado em Dezembro de 2005 com o Quorum Ballet; *Kismet*, *Getting Up*, *Dueto*, *Relações*, *Fusão*, *Clepsydra*, *Corvos*, *The Other Side e Impacto*, coreografados para o Quorum Ballet; *The path*, coreografado para a Peter Schaufuss Ballet School; *Quando Quatro encontram doze*, coreografado para a Escola de Dança do Conservatório Nacional, *Encounters*, para a Academia de Dança Vaganova na Rússia, e *A tensão* para a Companhia de Dança de Almada.

De volta a Portugal no Verão de 2005, formou o Quorum Ballet, do qual é Director Artístico, trabalhando também com a Companhia de Dança de Almada, Sofia Silva e Lisboa Ballet Contemporâneo. Em 2006/07, foi bailarino convidado do Peter Schaufuss Ballet. Em 2006 é convidado para participar na produção da Casa da Música *A Little Madness in the Spring*, com direcção e coreografia de Giuseppe Frigeni. Foi também convidado para ser director de movimento da Companhia de Teatro Mosca. Em 2007 é convidado para leccionar dança contemporânea na Escola Superior de Dança em Lisboa.

É professor e coreógrafo convidado na Academia de Dança Vaganova, escola do Ballet Kirov em S. Petersburgo, na Rússia, criando a peça *Encounters*, a qual foi estreada no teatro Mariinsky em Junho de 2008.

A sua experiência como professor inclui a Academia de Dança Vaganova, Martha Graham Center of Contemporary Dance, Peter Schaufuss Ballet and PSB School, CeDeCe Companhia de Dança Contemporânea, Quorum Ballet, Teatro Municipal do Rio de Janeiro, New York Public Schools, Escola Superior de Dança, Academia de Dança – Artist e Academia de Dança Quorum.

É, desde 2008, membro do Concelho Geral Transitório da Escola de Dança do Conservatório Nacional.



QUORUM BALLET
[PORTUGAL]

IMPACTO

Director, Choreography and Concept: **Daniel Cardoso**

Dramaturgy: **Pedro Alves**

Dancers: **Elson Ferreira, Filipe Narciso, Henriett Ventura, Inês Godinho** and **Mónica Gomes**

Music: **Peter Gabriel, High Light Tribe, Nine Inch Nails, René Aubry, Gotan Project** and **Sigur Rós**

Lighting Design: **Daniel Cardoso** and **Thomas Toutain**

Technical Director: **Thomas Toutain**

Costumes: **Daniel Cardoso**

Production: **Dolores Espírito Santo**

Financial Manager: **Cristina Bernardino**

Sound Consultant: **Miguel Oliveira, Fundação, Oficina de Espectáculos Lda., Portugal**



12
x
05

PROGRAMME NOTES

Impacto

Man changed and changed the world.

He turned it into a global village. He has been both the agent and the subject of change; he is the creator and the creation. All man's actions have an impact on him. As he was creating, man used strength mainly in the domain of technology, which generates chain reactions.



The good and the bad sides of the technological effects are difficult to separate, because one does not exist without the other.

Human kind has never had such means at his disposal, nor has he had to face so many challenges of identity. Technological means give us freedom but at the same time raise walls around us which isolate us.

Communication is everything and is everywhere, but loneliness was never so present, and never was a man so far away from his kin.

On the other side we communicate more and more easily through channels than through direct human contact, leading us to create fiction which can only be made possible in a virtual world where possibilities are almost infinite. Once we feel part of that world, where real life easily becomes virtual, we are in jeopardy of confusion between the real and virtual worlds. The danger lies in our acting in the real world as if we were in virtual reality.

These days we live enclosed in ourselves, although we are in constant communication with the world. Never has man felt so alone. ...





BIOGRAPHICAL NOTES

Quorum Ballet

Quorum Ballet is a contemporary repertoire dance company with a reputation for presenting subtle works and performances of quality.

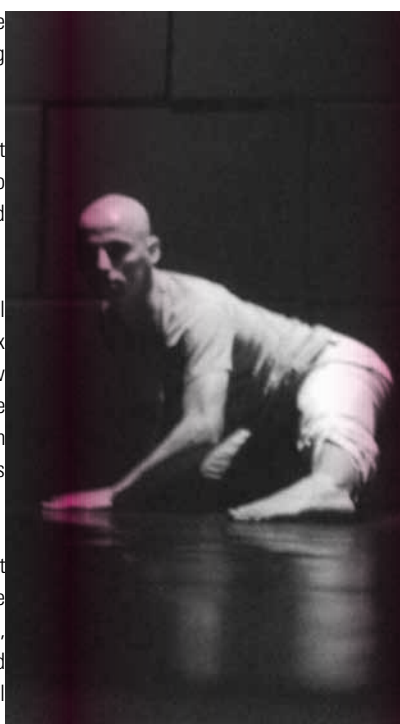
In a little more than two years, Quorum Ballet – without any state subsidy – has managed to reach their goal of becoming an established company in Portugal.

The company consists of a permanent technical and administrative team, composers and six dancers, some of whom are alumni of the now defunct Gulbenkian Ballet, the National Dance Company of Lisbon, New York's Martha Graham Dance Company and Denmark's Peter Schaufuss Ballet.

Quorum Ballet has managed to develop important agreements to obtain support from diverse entities, so as to secure the company's future, insuring the continuity and quality of work and obtaining a physical space for creation, rehearsal and presentation of performances.

The company has, to date, produced a large number of programmes, among them *5 Pieces by Daniel Cardoso*, *Relations*, *A Magical Journey to the Dance World*, *Quorum Ballet/Corvos*, *Clepsydra*, *Desenho ao Invés*, *Xirtam*, *Fado*, *Impacto*, *The Other Side* and *Healing*. The professionalism of the company and the success of these productions have resulted in several theatres and institutions renewing their invitations. The company has worked with guest choreographers such as Iolanda Rodrigues, Jonathan Hollander, Thaddeus Davis, Rita Galo, Xavier Carmo and Freddie Moore.

Locally, Quorum Ballet – together with the AQK Quorum Cultural Association and the Amadora



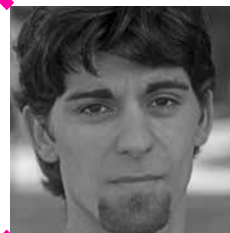
Council – opened the Quorum Dance Academy in October 2007 at Recreios da Amadora, Lisbon. This provides open classes for children and adults. Additionally, Quorum Ballet holds workshops for children through protocols agreed upon with schools and councils across Portugal.

The Quorum Ballet has presented their work in some of the most prestigious theatres in Portugal, among them the Teatro Camões, CCB, Teatro Municipal de Faro, Casa da Música do Porto and Santa Maria da Feira.

In international circles, the company performed at the Musikhuset Theater in Aarhus, Denmark, upon receiving an invitation from the prestigious venue, and in August 2007 the Quorum Ballet undertook their first foray into the United States, giving two performances at the Downtown Festival in Manhattan. In November of the same year the company travelled again to Denmark, this time with the programme *Relations*, and was dubbed a six-star company by the press. In January 2008, Quorum Ballet was present at the renowned M1 Fringe Festival in Singapore.

The Other Side, an international project conceived by Artistic Director Daniel Cardoso, involved two other choreographers: Jonathan Hollander and Thaddeus Davis. The piece was developed in collaboration between the three artists and had its premiere both in Lisbon and in New York at the Tribeca Performing Arts Centre in February 2008.

In July of the same year the company undertook a three-city tour of Poland, performing in Bytom, Kraków and Lublin. Currently the Quorum ballet is on a tour to China, Russia and the US.

**Daniel Cardoso**, Artistic Director and Resident Choreographer

Daniel Cardoso started his dance studies at the age of nine at the Escola de Dança do Conservatório Nacional, where he received multi-disciplinary dance training and won a professional dancer's diploma.

Cardoso won full scholarships from the Martha Graham School of Contemporary Dance (where he received the CocaCola Award for Artistic Excellence) and the Joffrey Ballet School in New York.

While in the United States, he danced with companies like Martha Graham Dance Ensemble, Martha Graham Dance Company (Soloist) and Donald Byrd/The Group (Soloist) and as a guest artist with Westchester Ballet Company, Pearl Lang Dance Theater, Battery Dance Company and the Coyote Dancers.

In 2000, Cardoso was invited to choreograph and dance for the movie *Altar Dance*, directed by Joe Clifford and filmed in New York. He has danced works by Martha Graham, Robert Wilson, Maurice Béjart, Donald Byrd, Susan Stroman, Steve Rooks, Kenneth Topping, Ginger Thatcher, Pearl Lang, Maher Benham, Milton Meyers, Terry Weikel, Thaddeus Davis, Richard Move, Jonathan Hollander and Steven Pier, amongst others.

In 2001, Cardoso signed a contract with the Peter Schaufuss Ballet in Denmark, where he ascended to principal dancer. In the summer of 2001, he was invited to re-stage the ballet *Maple Leaf Rag* by Martha Graham at the Teatro Municipal do Rio de Janeiro in Brazil for the Martha Graham Trust.

His experience as a choreographer includes *From The Deep*, choreographed and premiered in New York in 1999; *Two Souls*, choreographed in 2002; *No Começo...*, choreographed with the dancers of the Peter Schaufuss Ballet in Denmark and premiered in December 2005 with the Quorum Ballet; *Kismet*, *Getting Up*, *Dueto*, *Relações*, *Corvos*, *Fusão*, *Fado*, *Clepsydra*, *The Other Side*, *Healing* and *Impacto*, choreographed for the Quorum Ballet; *The path*, choreographed for the Peter Schaufuss Ballet School in Denmark; *Quando quatro encontram doze*, choreographed for the Escola de Dança do Conservatório Nacional in Lisbon, Portugal; and *A tensão*, for the Companhia de Dança de Almada. His work has been highly acclaimed by the international press.

After returning to Portugal in the summer of 2005, Cardoso founded the Quorum Ballet, of which he is artistic director and resident choreographer. He has also worked with Companhia de Dança de Almada and the Lisboa Ballet Contemporâneo.

In 2006, Cardoso became a guest artist with the Peter Schaufuss Ballet. In the summer, he was invited to dance in the world premiere of *A Little Madness in the Spring*, commissioned for the Casa da Música in Oporto with direction and choreography by Giuseppe Frigeni. He also worked as movement director for the theatre company Teatro Mosca.

In 2007, Cardoso was invited to teach contemporary dance at the Escola Superior de Dança in Lisbon. He then received an invitation to teach and choreograph for the Vaganova Dance Academy at the Kirov Ballet School in Saint Petersburg, Russia. *Encounters* was premiered at the Mariinsky Theatre in June 2008.

Cardoso's teaching experience includes work at the Vaganova Dance Academy, the Martha Graham Center for Contemporary Dance, the Peter Schaufuss Ballet and PSB School, the CeDeCe Companhia de Dança Contemporânea, the Teatro Municipal do Rio de Janeiro and New York public schools, as well as the Academia de Dança Quorum and Quorum Ballet.



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

02-30
 05
 2009



第二十屆
 澳門
 藝術節



20TH
 MACAO
 ARTS
 FESTIVAL



XX
 FESTIVAL
 DE ARTES DE
 MACAU

